

# Medieninformation

Sächsische Staatsministerin für Kultur und Tourismus

**Sperrfrist:** 17.06.2024, 18:00 Uhr

## **Staatsministerin Barbara Klepsch verleiht Zejler-Preis 2024 an Jěwa-Marja Čornakec / Eva-Maria Zschornack Feierliche Preisverleihung in Kamenz**

Die Sächsische Staatsministerin für Kultur und Tourismus Barbara Klepsch überreicht heute (Montag, 17. Juni 2024) in Kamenz feierlich den Zejler-Preis 2024 an Jěwa-Marja Čornakec / Eva-Maria Zschornack. Die Dramaturgin und Autorin wird mit dem Preis für ihre herausragenden Verdienste auf dem Gebiet der sorbischen Literatur geehrt.

»Ich gratuliere Eva-Maria Zschornack herzlich zum Zejler-Preis 2024. Seit ihrer Jugend begleitet sie die Liebe zur sorbischen Sprache und ganz besonders zur sorbischen Literatur. Im Laufe ihres Schaffens hat sie sich verschiedenen Gattungen gewidmet und dies altersübergreifend und für ein breites Publikum. Gleichzeitig beschränkt sich ihr Engagement nicht allein auf die literarische Welt. Ehrenamtlich wirkt sie im Vorstand und nun als Vorsitzende der Gesellschaft zur Förderung des Sorbischen National-Ensembles sowie im Sorbischen Künstlerbund, der sorbischen wissenschaftlichen Gesellschaft Maćica Serbska sowie der Domowina«, betont Staatsministerin Barbara Klepsch.

Der mit 5.000 Euro dotierte Preis für sorbische Sprache Zejler-Preis prämiert seit 2014 herausragende oder beispielhafte Leistungen auf dem Gebiet des Erwerbs, des Gebrauchs sowie der Vermittlung der sorbischen Sprache. Der Preis, der seit 2014 alle zwei Jahre verliehen wird, trägt den Namen des Dichters, Publizisten und Theologen Handrij Zejler (1804-1872), der als Begründer der modernen sorbischen Literatur gilt.

**Jěwa-Marja Čornakec / Eva-Maria Zschornack** hat sich langjährig in Studium sowie in beruflichen und freischaffenden künstlerischen Tätigkeiten der sorbischen Literatur und Bühnenkunst und damit der sorbischen Sprache gewidmet.

**Ihr Ansprechpartner**  
Jörg Förster

**Durchwahl**  
Telefon +49 351 564 60620

presse.kt@smwk.sachsen.de\*

17.06.2024

**Hausanschrift:**  
**Sächsische Staatsministerin für  
Kultur und Tourismus**  
St. Petersburger Str. 2  
01069 Dresden

<https://www.smwk.sachsen.de/>

\* Kein Zugang für verschlüsselte elektronische Dokumente. Zugang für qualifiziert elektronisch signierte Dokumente nur unter den auf [www.lsf.sachsen.de/eSignatur.html](http://www.lsf.sachsen.de/eSignatur.html) vermerkten Voraussetzungen.

Sie wurde 1959 geboren und ist in Ostro / Wotrow aufgewachsen. Nach dem Studium an der Fachschule für wissenschaftliches Bibliothekswesen in Leipzig war sie zunächst von 1980 bis 1984 wissenschaftliche Bibliothekarin am Sorbischen Institut für Lehrerbildung in Bautzen und arbeitete anschließend am Institut für sorbische Volksforschung, das zur Akademie der Wissenschaften der DDR gehörte. Von 1985 bis 1990 studierte sie an der Universität Leipzig Kulturwissenschaften und Sorabistik. Ihre Diplomarbeit verfasste sie zum Thema Serbske pismowstwo mjez 1937–1945 (»Sorbische Literatur zwischen 1937 und 1945«). Nach ihrem Studium kehrte sie an das Institut für sorbische Volksforschung zurück. 1992 wurde sie Chefredakteurin der in Bautzen / Budyšin erscheinenden sorbischen Kulturzeitschrift Rozhlad (Umschau). Am 1. August 2011 wechselte sie als Entwicklungs- und Dramaturgin an das Sorbische National-Ensemble in Bautzen. Seit 2023 ist sie im Ruhestand.

Neben publizistischen Beiträgen veröffentlichte sie bis Anfang der 90er Jahre vor allem Kurzprosa für Erwachsene. Mit dem Erscheinen ihres ersten Kinderbuches im Jahr 1994 begann sich ihre Schreibtätigkeit auch auf dem Gebiet der Kinderliteratur zu entwickeln. Sie veröffentlichte fünfzehn Kinder- und Jugendbücher in sorbischer Sprache, die einen hohen Bekanntheitsgrad haben. Kennzeichnend für ihre Literatur ist die sprachliche Qualität des Sorbischen. Insbesondere die Kinderliteratur ist nicht nur für Muttersprachler, sondern ebenso für Leserinnen und Leser, die die sorbische Sprache erlernen, geeignet. In zahlreichen Lesungen aus ihren Kinderbüchern vermittelt sie die obersorbische Sprache einem breiten Publikum.

Für das Sorbische National-Ensemble verfasste Jěwa-Marja Čornakec / Eva-Maria Zschornack unter anderem acht Kindermusicals, sieben Libretti für die Spreewälder Sagennächte in Burg / Bórkowy in sorbischer und deutscher Sprache, sowie neun sorbische Vogelhochzeitsprogramme für Erwachsene. 2023 gestaltete sie zuletzt die Sagennächte des Sorbischen National-Ensembles in Burg / Bórkowy als Dramaturgin und Autorin.

Die von ihr verfassten Kindermusicals wurden als CDs vom Sorbischen National-Ensemble herausgegeben. Zudem erschienen einige ihrer Kindergeschichten auch als Hörbuch im Domowina-Verlag.

Für das Deutsch-Sorbische Volkstheater Bautzen verfasste Jěwa-Marja Čornakec / Eva-Maria Zschornack zwei Theaterstücke und ein musikalisches Drama für die große Bühne: »W sćinje swěčki« (»Im Schatten der Kerze«), »Za sydrom durjemi«, (»Sieben Türen« – ein Familiendrama anlässlich des 100. Geburtstages der Domowina) und »Chodźić po rukomaj« (»Auf Händen gehen« musikalisches Drama anlässlich des 100. Geburtstages des seliggesprochenen Alojs Andritzki). Bezeichnend für ihre Arbeit hierbei ist eine geschickte Verknüpfung bedeutender sorbischer Persönlichkeiten mit deren historischem Kontext. Für das Sorbische Kindertheater am Deutsch-Sorbischen Volkstheater Bautzen verfasste sie das Kindertheaterstück »Kuzłarski kłobuk« (Der Zauberhut) sowie ein Drehbuch hierzu, das unter dem sorbischen Titel »Matej a kuzłarski kłobuk« (Matej und der Zauberhut) als DVD des SORABIA-FILM-STUDIOS Bautzen herausgegeben wurde.

Darüber hinaus hat sie auch zwei Stücke für die sorbische Laientheaterbewegung verfasst, die beide mit Erfolg aufgeführt wurden, 2004 das Lustspiel »Čumpjelic wowcyne wotkazanje« (Oma Tschumpjelas Vermächtnis) und 2022 auf der Open-Air Bühne in Crostwitz / Chrósćicy mit 130 Laienspielern »Mór a lubość« (Pest und Liebe – ein historischer Abriss zum 600jährigen Gründungsjubiläum der St.-Sebastian-Bruderschaft im Auftrag des Cyrill-Methodius-Vereins e.V.).

Anfang 2021 initiierte sie während der Einschränkungen des kulturellen und gesellschaftlichen Lebens wegen der Corona-Pandemie den Kompositions-Wettbewerb »Kocor 2.0« im Vorfeld des Zejler-Kocor-Jahres. Aufgabe des Wettbewerbs war es, sorbischsprachige Gedichte von Handrij Zejler in zeitgenössischem Stil musikalisch zu bearbeiten, um somit junge musikalische Talente zu entdecken, zu fördern sowie einen Beitrag zur Ermutigung zum Gebrauch der sorbischen Sprache zu leisten.

Für das jüngste Werk des sorbischen Komponisten Jan Cyž, "Wótče njebjeski, pomhaj nam" (»Gott im Himmel, wir loben Dich«), das im Rahmen einer Weihnachtsandacht am 28. Dezember 2023 im Wallfahrtsort Rosenthal uraufgeführt wurde, verfasste sie den Text.

Neben ihrer beruflichen Aufgabe als Dramaturgin des Sorbischen National-Ensembles ist Jěwa-Marja Čornakec / Eva-Maria Zschornack langjähriges Mitglied im Vorstand der Gesellschaft zur Förderung des Sorbischen National-Ensembles, den Vereinsvorsitz hat sie im Jahr 2023 übernommen.

Sie ist zudem aktives Mitglied im Sorbischen Künstlerbund und in der Maćica Serbska, der sorbischen wissenschaftlichen Gesellschaft. Sie war langjähriges Mitglied des Domowina-Bundesvorstands und wirkt derzeit noch als Mitglied des Schiedsausschusses der Domowina.

In der Begründung der Jury heißt es in sorbischer Sprache: Jěwa-Marja Čornakec dóstanje Myto za serbsku řeč Myto Zejlerja 2024 za swoje wusahowace zastožby na polu serbskeje literatury.

### **Statna ministerka Barbara Klepsch spožči Myto Zejlerja 2024 Jěwje-Mari Čornakec**

#### **Swjatočne spožćenje myta w Kamjencu**

Sakska statna ministerka za kulturu a turizm Barbara Klepsch přepoda Myto Zejlerja 2024 džensa (póndželu, 17. junija 2024) na swjatočnosći w Kamjencu Jěwje-Mari Čornakec. Myto je wuznamjenje dramaturgowki a awtorki za jeje wusahowace zastožby na polu serbskeje literatury.

«Wutrobnje Jěwje-Mari Čornakec k Mytu Zejlerja 2024 gratuluju. Z časa jeje młodosće přewodža ju lubość k serbskej řeči a wosebje k serbskej literaturje. W běhu swojeho tworjenja je so wšelakim žanram wěnowała a to z twórbami za kóždu starobu a za jara wšelakory publikum. Ale jeje angažement njewobmjezuje so na swět literatury. Čestnohamtsce skutkuje wona w předsydstwje a nětko jako předsydka towaršnosće za spěchowanje Serbskeho ludoweho ansambla kaž tež w Zwjazku serbskich wuměłcow, we wědomostnej towaršnosći Maćicy Serbskej a w Domowinje», statna ministerka Barbara Klepsch wuzběhuje.

Myto Zejlerja za serbsku rěč je z 5.000 eurami dotěrowane. Wot lěta 2014 wuznamjenjeja so z nim wusahowace abo přiładne wukony na polu přiswojenja, natožowanja kaž tež posrědkowanja serbsčiny. Myto spožča so kóždy dwě lěće a bu pomjenowane po Handriju Zejlerju (1804-1872), basniku, publicisce a teoloze, kotryž płaći jako zatožitel moderneje serbskeje literatury.

**Jěwa-Marja Čornakec** je so, studowawši kaž tež powołansce a swobodnje wumětsce skutkujo, wjele lět serbskej literaturje a jewišćowemu wuměłstwu a z tym serbsčinje wěnowała.

Narodźiła bě so 1959 we Wotrowje, hdžež tež wotrosće. Po studiju na fachowej šuli za wědomostne bibliotekarstwo w Lipsku běše wot 1980 do 1984 wědomostna bibliotekarka w Serbskim wučerskim wustawje w Budyšinje. Po tym džětaše w Instituce za serbski ludospyt, přislušacemu Akademiji wědomosćow NDR. Wot 1985 do 1990 studowaše na Lipšćanskej uniwersite kulturene wědomosće a sorabistiku. Diplomowe džěto spisa wo serbskim pismowstwje mjez 1937 a 1945. Po studiju so do Instituta za serbski ludospyt nawróći. 1992 bu šefredaktorka w Budyšinje wuchadźaceho serbskeho kulturneho časopisa Rozhlad. Dnja 1. awgusta 2011 nastupi džěto jako wuwicowa dramaturgowka w Serbskim ludowym ansamblu w Budyšinje. Wot lěta 2023 je na wuměnkju.

Nimo publicistiskich přinoškow wozjewjowaše Jěwa-Marja Čornakec hač do spočatka 90tych lět předewšěm krótku prozu za dorosćenych. 1994 wuńdže jeje přenička za džěći. Z toho časa poča swoje spisowacelenje tež na polu džěćaceje literatury wuwicować. 15 serbskich knihow za džěći a młodostnych je wona wozjewiła; su jara znate a woblubowane. Jeje literaturu wuznamjenja kwalita rěče. Wosebje jeje džěćace knihi so jenož za maćeršćinarjow njehodža, ale runje tak za čitarki a čitarjow, kotřiž serbsčinu wuknu. Často sprosředkuje awtorka hornjoserbsčinu wulkemu publikumej na čitanjach ze swojich džěćacych knihow.

Za Serbski ludowy ansambl spisa Jěwa-Marja Čornakec mjez druhim wosom musicalow za džěći, sydom libretow za «Blótowsku nóc bajow» w Bórkowach w serbsčinje a němčinje kaž tež džewjeć programow ptačeho kwasa za dorosćenych. Nóc bajow Serbskeho ludoweho ansambla je Jěwa-Marja Čornakec 2023 posledni raz jako dramaturgowka a awtorka w Bórkowach wuhotowała.

Jeje musicale za džěći je Serbski ludowy ansambl na CD wudał. A někotre jeje stawizny za džěći su jako słuchokniha w Ludowym nakładnistwje Domowina wušli.

Za wulke jewišćo Němsko-Serbskeho ludoweho džiwadła Budyšin spisa Jěwa-Marja Čornakec dwě džiwadłowej hrě a hudźbnu dramu: »W sćinje swěčki« a »Za sydom durjemi« (dramu wo stawiznach swójby składnostnje 100. róčnicy založenja Domowiny) a »Chodźić po rukomaj« (hudźbna drama k stoćinam zbóžneho Alojsa Andrickeho). W tutych twórbach je so jej wušiknje radžiło, wuznamne serbske wosobiny w jich historiskim kontekście předstajić. Za Serbske džěćace džiwadło Němsko-Serbskeho ludoweho džiwadła w Budyšinje spisa hru »Kuzłarski kłobuk« kaž tež scenarij za film, kotryž je Budyske filmowe studijo SORABIA z titlom »Matej a kuzłarski kłobuk« na DVD wudało.

Z jeje pjera stej tež dwě hrě za serbske lajske dźiwadło, kotrejž buštej wuspěšnje předstajenej: 2004 wjeselohra »Čumpjelic wowcyne wotkazanje« a 2022 za jewišćo pod hołym njebjom w Chrósćicach »Mór a lubosć“. Tutón historiski zarys skladnostnje 600 lět založenja bratstwa swjateho Bosćana spisa w nadawku Towarstwa Cyrila a Metoda z.t.

Spočatk lěta 2021 – w dobjě wobmjezowaneho kulturneho a towaršnostneho žiwjenja korony dla – iniciěrowaše do »Lěta Kocora a Zejlerja“ wubědźowanje w kompoziciji »Kocor 2.0“. Wubědźowanje wopřiješe nadawk, serbske basnje Handrija Zejlerja w načasnym stilu zhudźbnić. Džěše wo to, młode hudźbne talenty wotkrywać, je spěchowac kaž tež do natožowanja serbsčiny pozbudžeć.

Za najnowšu twórbu serbskeho komponista Jana Cyža, "Wótče njebieski, pomhaj nam", kotraž bu na hodownym hudźbnym nyšporje dnja 28. decembra 2023 w Róžeńće prapředstajena, spisa Jěwa-Marja Čornakec tekst.

Nimo swojeho powołaanskeho džěta jako dramaturgowka SLA je Jěwa-Marja Čornakec hižo wjele lět z čłonku towaršnosće za spěchowanje Serbskeho ludoweho ansambla; funkciju jeje předsydki je 2023 přewzała.

Wona je tež aktiwna čłonka Zwjazka serbskich wumětcow a Maćicy Serbskeje. Wjele lět skutkowaše w Zwjazkowym předsydstwje Domowiny a džensa hišće je z čłonku změrcowskeho wuběrka Domowiny.

Jury wopodstatnja swój rozsud takle: Jěwa-Marja Čornakec dóstanje Myto za serbsku rěč Myto Zejlerja 2024 za swoje wusahowace zastyžby na polu serbskeje literatury.